

Janet Oates

2015

Я вас любил
I loved you once

For soprano and piano
To a text by A Pushkin

Duration c. 4 minutes

Original Russian

Я вас любил: любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.
Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам Бог любимой быть другим.

Alexander Pushkin, 1829

Transliteration

ja vas ljubil: ljubof jescho byt' mozhet
v dushé majéj ugásla ne savsém
no pust' aná vas bol'she ne trevózhit
ja ne hachú pichálit' vas nichém
ja vas ljubil: bezmolvno, beznadezhno,
to róbast'ju to révnast'ju tamim
ja vas ljubil tak iskrénna tak nézhna
kak daj vam boh ljubimaj byt' drugim

English paraphrase

I loved you once. That love maybe
In my soul had not completely died.
But let it not worry you anymore
I don't want to trouble you with anything.
I loved you once: silently, hopelessly
Sometimes by shyness or by jealousy tormented
I loved you once, so genuinely, so tenderly
As may God grant you being loved by another.

I loved you once...

A. Pushkin

Janet Oates

♩ = c.72

Soprano

English paraphrase for understanding only: not a performing text.

Piano

p dolce

Red.

10 *mp*

Ja vas lju - bil: lju-bof je- scho_ byt' mò-zhet f du - sé ma-jěj u-gá - sla ne
I used to love you; That love maybe in my soul had not completely died.

Red.

16

sav - sem.

mf

mf

Red.

22 *mf* *f*

No pust' a-ná vas bol'she ne tre-vó zhit ja ne ha-chú pich - á-lit' vas ni- chém.
 But let it not worry you any more I don't want to trouble you with anything.

28 *f*

p *f*

34 *p* *f* *p*

Ja vas lju - bil: biz - mólv - na, biz - na - dézh - na
 I loved you once: I silently, hopelessly,

41 *mp* *mf* *mp*

46

To ró-bast' ju,
sometimes by shyness

(hold down all notes
for the whole bar)

p

mp

p

3

3

53

Meno mosso

to ré-v-nast' ju ta mím...
or by jealousy tormented.

Meno mosso

pp

f

3

58

Ja vas lju - bil: tak isk - rén - na
I loved you once, so genuinely,

f

mp

3

3

3

3

3

3

3

cantabile

3

63

tak nézh - na, kak daj vam boh
so tenderly As God may grant you

mp

f *mp*

67

lju - bí-maj byt' dru - gím. —
to be loved by another.

p

Ped.

71

p *p* *mf*

Ped. *Ped.*

78

pp

8vb